

Nieuwe versie Vertaalmodule!

Sinds oktober 2013 stelt PALGA de Vertaalmodule ter beschikking. Dit programma zet conclusies van pathologieverslagen op de achtergrond om in diagnosecodes, zodat de patholoog die niet meer zelf hoeft te dicteren. Het nieuwe programma dat onlangs beschikbaar is gekomen (versie 1.0.1.7) heeft enkele veranderingen ondergaan die de werking duidelijk verbeteren.

- Storende bugs zijn verwijderd: huidadnextumoren leveren geen codes meer op voor "ovarium", cellen ("erythrocyt", "lymfocyt" e.d.) worden niet meer opgenomen in de diagnoseregel, drieletterige woorden (bv. "rug") worden nu wel goed behandeld. De herkenning van ontkenningen in een conclusie is ook sterk verbeterd.
- Omzettingen van woorden uit de conclusie zijn nu deels door de gebruiker zelf te bepalen. Eén van de (eerste) acties van de Vertaalmodule is namelijk het omzetten van woorden uit de conclusie in equivalenten die beter herkend kunnen worden als termen uit de PALGA-thesaurus. Voorbeeld: "TUR" wordt omgezet in "endoresectie". Ook verwijdert de Vertaalmodule sommige woorden die voor verkeerde codes kunnen zorgen. Via de PCP kunnen nu per lab verzoeken worden gedaan om eigen omzettingen toe te voegen, die de Vertaalmodule dan meeneemt bij het bewerken van de conclusie. Voorbeeld: als in de conclusie van een bepaald lab altijd de naam van de afwerkend patholoog Dr. Voetermans genoemd wordt, dan wordt in de gegenereerde codes altijd 'voet' opgenomen. Dit kan nu worden voorkomen door 'Voetermans' in een lege string te laten omzetten, zodat dit woord niet meer voorkomt in de tekst die door de Vertaalmodule wordt bewerkt. De conclusie zelf blijft uiteraard ongewijzigd.
- Het programma is sneller geworden.

Nog enkele tips voor het werken met de Vertaalmodule:

- De Vertaalmodule werkt bij het gebruik van G2 Speech automatisch: als de patholoog geen diagnosecodes dicteert worden deze automatisch aan het verslag toegevoegd. Als om een of andere reden geen codes gedictieerd kunnen worden (bv. als analisten cytologieverslagen intypen) kunnen deze met de hand worden toegevoegd: selecteer het tabblad 'Diag' waar de diagnosecodes staan, en typ dan een vraagteken ('?') gevolgd door de [Tab]-toets. De door de Vertaalmodule gegenereerde codes zullen dan verschijnen.
- De Vertaalmodule werkt het best met eenvoudige conclusies. Houd de conclusie kort en krachtig. Hoe zakelijker de conclusie, hoe meer kans op correcte codering. Controleer altijd de diagnoseregel die door de module gegenereerd is. Codeer grote oncologische conclusies (voor zover daarvoor niet de protocolmodule wordt gebruikt) en conclusies met uitgebreide differentiaaldiagnostische overwegingen altijd zelf.
- Vermijd zoveel mogelijk medische termen in de conclusie die los staan van de pathologische diagnose: als de Vertaalmodule ze herkent zullen ze toch (en waarschijnlijk ongewenst) in de diagnosecodes worden opgenomen.

- Scheid verschillende conclusies betreffende verschillende locaties (bv. colonpoliepen) van elkaar met punten of puntkomma's. Ze worden dan (beter) herkend als afzonderlijke conclusies die apart gecodeerd moeten worden.
- Geef de verrichting (biopt, excisie e.d.) expliciet aan in de conclusie. Herkent de Vertaalmodule de verrichting niet, dan wordt standaard „resectie“ (P11100) gebruikt.
- De Vertaalmodule gooit alle gevonden termen **na** een ontkenning **in dezelfde zin** van de conclusie weg. Termen die in een zin na de zin met de ontkenning worden aangetroffen worden wel gebruikt. Voorbeeld:

Prostaatbiopten met glandulaire hyperplasie, geen maligniteit, wel granulomateuze ontsteking

levert op:

*prostaat*biopt*glandulaire hyperplasie*geen maligniteit*

terwijl

Prostaatbiopten met glandulaire hyperplasie, geen maligniteit. Wel granulomateuze ontsteking

oplevert:

*prostaat*biopt*glandulaire hyperplasie*geen maligniteit*granulomateuze ontsteking*

Hierbij kan nog worden opgemerkt dat een puntkomma hetzelfde effect heeft als een punt.

Laboratoria die al gebruik maken van de Vertaalmodule hebben de nieuwe versie automatisch ontvangen. Laboratoria die de module willen gaan gebruiken kunnen hiervoor contact opnemen met DT Healthcare Solutions.

Veel succes en plezier met het werken met de Vertaalmodule!

Gerard Burger, patholoog/auteur Vertaalmodule

PALGA, 12 november 2014